**CLAUDIA VALERIA LOPES**

Nationality: Italian-Brazilian

Technical and Literary Italian and English Translator > Brazilian and European Portuguese; copywriter

Brazilian Portuguese and Italian Teacher

**Contacts**

Sonnenbergweg 14

8134 - Adliswil (CH)

Cell: +4176 560 33 29

E-mail: lopes.translations@gmail.com

**Professional Experience**

**Technical and Literary Translator, copywriter**

**Italian and English > Brazilian and European Portuguese - Brazilian Portuguese > Italian**

Since 2002

Oil and Gas, Agriculture, Food, Environment, Administration, Architecture, Art,
Industrial automation, Automotive, Cosmetics, Economy, Construction
Electronics and electrical engineering, Energy, Informatics, Legal, Literature, Engineering, Advertising, Human Resources, Telematics, telephony and telecommunication, Transportation, Tourism, etc.

**Private teacher of Portuguese and Italian language**

Since 2001

**Portuguese teacher** –Instituto Cultural Brasileiro

Zurich

2010 - 2012

 **Portuguese teacher** –Modern Language Centre

 Zurich – Oerlikon

 2009 - 2010

**University Professor of Portuguese Language**  – Università degli Studi di Bari (Italy)

2005/ 2006.

**Italian Teacher for Brazilians and Italians descendents** – ACIB (AssociaçãoCultural Ítalo-Brasileira) – Rio de Janeiro/Brazil – 2000/2001.

**Italian Teacher-Adviser -** Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) - **RJ** – 1999/2000.

**Researcher in Comparative Literature -** Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro (FAPERJ) – RJ/Brazil – 1997-1999.

**Researcher in Brazilian Literature -** Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPQ) – RJ/Brazil – 1999-2000.

**Bilingual operator English-Portuguese** – Embratel Telecom RJ/Brazil – 1995.

**Library assistant** - Instituto Brasileiro de Siderurgia (IBS) – RJ/Brazil - 1993

**Receptionist** at the Instituto Brasileiro de Siderurgia (IBS) – RJ/Brazil – 1989-1993.

**Languages and communications**

**Mother language:** Brazilian Portuguese

English and Italian Freelance Translator and copywriter

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Read** | **Speak**  | **Write** |
| **Italian**  | 10 | 10 | 10 |
| **English**  | 9 | 8 | 8 |
| **European Portuguese**  | 10 | 9 | 9 |
| **Tedesco A2.3 in progress** | 5 | 5 | 5 |

**Educational Certificates**

**Specialization in methodology of higher education (Distance Education)**

**Unigranet**

Start: February 2013

**Bachelor of Letter (Portuguese and Italian Languages)** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) RJ/Brazil.

**German Language** –A1.3

Start: **February 2012**

**Certificate in Italian language** – Istituto Italiano di Cultura – RJ/Brazil.

**Certificate in English language** – BRASAS – RJ/Brazil.

**International Language and Cultural Course Certificate** in Italian Language – Università degli Studi di Milano – Milano/Italia.

**Under graduated in Translation: Italian>Portuguese/Portuguese>Italian** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – RJ/Brazil.

**Modern Philology specialization** –Università degli Studi di Lecce (Italy)

Start**: 2005**

**Translation Matters: tradition, criticism and literary story** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – RJ/Brazil.

**Composition: room and orality I** – Universidade Federal Fluminense (UFF)– Niterói-RJ/Brazil.

**Composition: room and orality II** – Universidade Federal Fluminense – Niterói J/Brazil.

**The political face in Chico Buarque work** – Universidade Federal Fluminense –Niterói-RJ/Brazil.

**Reviewer Texts of the Italian literature** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) –RJ/Brazil.

**Meister Eckhardt and the medium age: panorama of the German literature** – Universidade Federal do Rio de Janeiro – RJ/Brazil.

**The birth of the tragedy** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – RJ/Brazil.

**The love in the medium age** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)–RJ/Brazil.

**Poetry and Utopia** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – RJ /Brazil.

**From the Goth to the Baroque: some real and unreal Utopia of the language and of the German literature** – Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – RJ/Brazil.

**Art History**– Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)– RJ/Brazil.

**Supplied courses**

**Verb: the past perfect in Italian language.** Course provided during the VI Congress of ASSEL-Rio, in the Institute of Letters of the *Universidade Federal Fluminense* –RJ/Brazil – 1995.

**Applied linguistics: reading and production of texts.** Course provided during the VI Congress of ASSEL-Rio, in the Institute of Letters of the *Universidade Federal Fluminense* – RJ/Brazil – 1995.

**Academic works**

**Revirando as páginas do Rio: a era da belle époque *(Turning Rio’s pages inside out: the Belle Époque era)***, 31 p. (registered at the Court and at the Prefecture of Lecce on the 17 June of 2004 as provided for law).

**Ribeiro Couto e a figuração literária do Rio de Janeiro do século XX *(Ribeiro Couto and the literary figuration of speech in 20th Century’s Rio de Janeiro)***, 49 p. (registered at the Court and at the Prefecture of Lecce on the 17 June of 2004 as provided for law).

**Approved in the following Teacher-Adviser Contests**

**Italian Teacher-Adviser** (first place) – UFF (Fluminense Federal University) Niterói-RJ/Brazil – 1997.

**Theoretical Literary Teacher-Adviser** (second place) – UFF (Fluminense Federal University) Niterói-RJ/Brazil – 1997.

**Italian Teacher-Adviser** (first place) – UFRJ (Federal University of Rio de Janeiro) – Rio de Janeiro/Brazil – 1998.

**Italian Teacher-Adviser**, (second place) – UFRJ (Federal University of Rio de Janeiro)-Rio of Janeiro/Brazil-1998.



**Claudia Valeria Lopes**

06/04/2016